

Saber com Lógica: Editorial Review

Manuel Guimarães

deixa estar em Português!

Relatório de Actividades

Resumo—Este relatório descreve a actividade que realizei no âmbito da cadeira de Portfólio Pessoal III, foi uma actividade que pertencia ao grupo de actividades institucionais aprovadas pelo responsável da cadeira. A actividade consistiu em traduzir e rever um capítulo do livro "Saber com Lógica".

Não é um RESUMO do conteúdo

Palavras Chave—tradução, capítulo, livro, inglês, português, palavra.

1 INTRODUÇÃO

ESTE documento reprenta a minha narrativa da actividade seleccionada e desenvolvida por mim, no âmbito da cadeira de Portfólio Pessoal III, que consiste em rever e traduzir parte de um livro: "Saber com Lógica" cujo autor é o Eng. João Manuel de Oliveira Silva. O objectivo final do autor é conseguir publicar o livro na Internet tanto em Inglês como em Português, como tal precisa de tradutores que conheçam a área e sejam fluentes nas duas línguas.

Este relatório encontra-se dividido em diversas secções que procuram melhor ilustrar as várias fases da execução actividade, desde a escolha até à sua conclusão.

A actividade teve início no dia 19 de Novembro de 2014 e terminou dia 21 de Janeiro de 2015.

2 ESCOLHA DA ACTIVIDADE

Após disponibilizada a lista de actividades propostas pela cadeira de Portfólio Pessoal III não foi fácil escolher a actividade. Por um lado queria aproveitar esta oportunidade para fazer algo fora da minha área em que pudesse aprender algo novo e treinar o que já sabia. Considerei várias opções como voluntariado,

- *Manuel Guimarães, nr. 72992,
E-mail: manuel.m.guimaraes@ist.utl.pt,
Instituto Superior Técnico, Universidade de Lisboa.*

Manuscript received January 23, 2015.

algo que sempre gostei de fazer, organizar um concurso de Lego, algo que sempre me interessou, e por fim em traduzir um livro. Escolhi a ultima pois após pesquisar no site disponibilizado na descrição da actividade me apercebi que os princípios e os objectivos pelos quais o Eng. João Silva, o autor do livro, o escreveu, coincidem com os meus: Transmitir conhecimento sobre assuntos complexos da forma mais simples possível. O livro em questão "Saber com Lógica" está escrito com esse propósito, com exemplos claros, imagens a acompanhar o texto e uma linguagem pessoal e lúdica.

Para além deste interesse em transmitir conhecimento, como estudante e cidadão de um mundo cada vez mais global, uma oportunidade de melhorar e testar o meu inglês é sempre vista com o maior grau de importância. Como estudante de Informática do Instituto Superior Técnico grande parte do meu estudo consiste em ler artigos e livros inteiramente escritos em Inglês. Hoje em dia o Inglês é talvez a linguagem mais internacional de todo o mundo. É por isso importantíssimo dominar esta língua de forma a melhorar as nossas hipóteses de sucesso no futuro.

3 PROCESSO DE INICIAÇÃO À ACTIVIDADE

Após receber um e-mail a aprovar a minha participação na actividade contactei de imediato o Eng. João Silva, que me introduziu ao processo de tradução do livro que consiste em, um capítulo por aluno e a este aluno cabe a

[illegible]

responsabilidade de traduzir, rever e fornecer feedback ao responsável da actividade sobre o mesmo. O Eng. João Silva deu-me a oportunidade de escolher o capítulo que mais me interessava para traduzir. Escolhi o capítulo 14 cujo tema era a Internet, pois dentro da área de Informática é o tema sobre o qual mais me interesse, e com o qual tenho mais experiência. Dia 28 de Novembro foi marcada uma reunião casual para o Eng. nos conhecer e entregar os documentos referentes a cada aluno. Estes documentos consistem no capítulo impresso em papel, em português e alguns até em inglês, de forma a que a sua leitura seja mais fácil. Para além disso esta reunião deu-nos oportunidade de conhecer o Eng. João Silva e discutirmos potenciais duvidas sobre por exemplo, o tom de discurso e informou-nos que mais tarde nos enviaria por mail os capítulos em .docx (formato do Microsoft Word) para podermos modificar. Recebi o tal e-mail no mesmo dia às 22h.

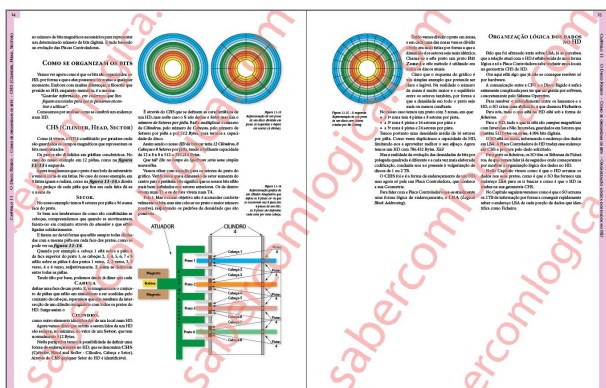


Figura 1. Exemplo de duas páginas do livro.

Figura sobre estar referida no texto!

4 PROCESSO DE TRADUÇÃO E REVISÃO

Esta secção corresponde ao desenvolvimento da actividade em si, apesar da actividade consistir em sobretudo traduzir um capítulo, considere que rever a escrita original do mesmo foi igualmente importante apesar das alterações ao texto original terem sido muito poucas.

Comecei a trabalhar na actividade após a ultima semana de aulas, ou seja dia 20 de Dezembro. Aproveitei as "Férias" de Natal para utilizar os documentos impressos fornecidos

pelo responsável para me contextualizar sobre o que era realmente o capítulo e o tema em questão.

4.1 Primeiras Observações

Após uma primeira leitura do capítulo rapidamente me apercebi que apesar de tomar uma abordagem geral ao tema os exemplos fornecidos eram bastante específicos. Isto implica que a tradução tem que corresponder a este tipo de linguagem técnica e ao mesmo tempo fácil de compreender por qualquer pessoa que tenha lido outros capítulo do livro.

Após esta primeira fase de contextualização do que tinha que fazer e como o tinha que fazer, nas primeiras duas semanas de Janeiro, comecei a traduzir o texto utilizando o meu computador e dois ecrãs, colocando o texto original num ecrã e o texto que eu estava a escrever, em inglês, noutro. Assim consegui comparar o texto original, em português, ao novo mais facilmente e conseguia acompanhar a linha de pensamento do mesmo.

4.2 Problemas Encontrados e Soluções para os mesmos

Ao experimentar com a tradução encontrei diversos problemas:

1 - Devido ao texto ser muito denso ao fim de, por exemplo, duas horas seguidas a traduzir texto a minha tradução começava a ser literal, ou seja, a minha mente cansava-se e começava a traduzir expressões como "como se pode ver..." para "as you can view..." quando tradução mais correcta é "as shown in". Isto trata-se de uma consequência do cansaço do cérebro ao ler muito texto seguido.

Solução: Para evitar o tal cansaço decidi fazer a tradução durante vários dias trabalhando no máximo 2 horas seguida por dia, assim conseguia garantir um certo grau de qualidade no resultado desse trabalho.

2 - Repetição de palavras, porque dentro de uma mesma área técnica não existem termos alternativos para palavras com um significado muito específico o texto várias vezes continha a mesma palavra múltiplas vezes numa frase. No caso do capítulo 14 a palavra "roteador"

(traduzida para "router") é certamente uma dessas.

Solução: É impossível evitar a utilização de certas palavras inclusivé a sua repetição no entanto conseguimos evitar a repetição das palavras que a rodeiam. Isto é conseguimos disfarçar e repetição da palavra "roteador" se no texto em vez de utilizarmos a palavra "mas" para indicar contradição utilizarmos sinónimos, por exemplo, "contudo", "entretanto", "porém".

3 - Nomes de Português para Inglês

Solução: Após falar com o Eng. João Silva, e discutir o problema de nomes decidimos que para qualquer nome em português escolher um semelhante em inglês para fazer correspondência com as duas versões do livro.

4 - Palavras Portuguesas sem tradução, este era um problema com o qual estava à espera de me deparar contudo, apesar de existirem palavras sem tradução directa em inglês, a sua tradução indirecta não é difícil e por vezes resume-se a acrescentar mais duas palavras.

A palavra mais difícil de traduzir foi talvez "subconcessionado", pois eu não sabia da sua existência na língua inglesa e a sua tradução indirecta não era muito fácil, felizmente a palavra existe, concession: "The privilege of maintaining a subsidiary business within certain premises.", apesar de estar relacionada com negócios algo muito semelhante existe na Internet e é discutido no capítulo em questão.

4.3 Revisão

O texto original em Português estava bastante bem escrito, os únicos problemas que encontrei foram alguns "mas" que eram utilizados sem existir uma contradição. Quando encontrei qualquer um deste tipo de erros, contactava o Eng. João Silva por mail e este reescrevia os parágrafos ou as frases em questão.

5 CONCLUSÃO

Terminei a tradução e a revisão no dia 21 de Janeiro de 2015, e enviei o resultado para o responsável da actividade.

Sinto que o resultado foi o esperado e melhorei tanto a minha "relação" com o inglês

como com a área da Internet. Não só foi uma actividade relativamente divertida, não muito intensa (1 hora por dia), como também interessante. Para além disso sinto que contribui para objectivo final: o livro ser publicado na internet, tanto em Inglês como em Português.

AGRADECIMENTOS

Gostaria de agradecer ao Eng. João Manuel de Oliveira Silva que me proporcionou esta actividade que para além de interessante permitiu também testar os meus conhecimentos sobre a área e permitiu também expandir o meu inglês. Gostaria também de agradecer à cadeira de Portfólio Pessoal III por me ter proporcionado esta experiência que sozinho nunca a realizaria.



Manuel Guimarães Tenho 21 anos sou aluno de Mestrado de Engenharia Informática e Computadores no Instituto Superior Técnico (IST).

Neste tipo de documento (Técnico)
a Conclusão deve começar com
um resumo do assunto abordado
e depois deve falar o resultado